Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mądry syn? (Trwa przy) pouczeniach\* ojca.\*\* A szyderca?\*\*\* \*\*\*\* Nie posłuchał\*\*\*\*\* upomnienia![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) (Trwa przy) pouczeniach : wg Ms: słucha, pod. G S. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mądry syn jest upominany przez ojca, חָכָם מְיֻּסָר אָבּבֵן , lub: (1) Mądry człowiek widzi sens w pouczeniach ojca, zarozumiały zaś nie słucha pouczeń; (2) Mądry młody człowiek przyjmuje pouczenia ojca; młody szyderca – nie; (3) Mądry syn to sprawa pouczeń ojca. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Szyderca, לֵץ (lets), człowiek całkowicie pozbawiony rozumu, nie szanujący zdania innych (<x>230 1:1</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 1:1</x>; <x>500 4:34</x>; <x>500 5:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Słuchanie, ׁשֶָמַע (szama‘), łączy się z posłuszeństwem. [↑](#footnote-ref-6)